

國家臺灣文學館籌備處出版

陳千武 林至潔 葉 笛 譯

陳萬益◎主編

中文卷 第四冊 小說集(4)

龍瑛宗全集





《龍瑛宗全集》

陳萬益◎主編

N : 1009502771
N 986006853-4
N 9789860068535



9860068535

02560



行政院文化建設委員會 / 指導
Council for Cultural Affairs, Executive Yuan



國家臺灣文學館籌備處 / 出版
Provisional Office of National Museum of Taiwan Literature



南天書局有限公司 / 編印
SMC Publishing Inc.

國家臺灣文學館籌備處出版

陳萬益 主編

陳千武 林至潔 葉笛 譯

【中文卷】第四冊 小說集(4)

龍瑛宗全集

國家圖書館出版品預行編目資料

龍瑛宗全集 中文卷第四冊 小說集(4) / 龍瑛宗作；葉笛、
陳千武、林至潔譯；陳萬益主編：-- 初版。-- 臺南市：國家臺灣文學館籌備處，2006〔民95〕 全8冊：公分

ISBN 978-986-00-6844-3(全套：精裝)

ISBN 978-986-00-6853-5(全套：平裝)

ISBN 978-986-00-6848-1(第4冊：精裝)

ISBN 978-986-00-6857-3(第4冊：平裝)

848.6

95020031

龍瑛宗全集【中文卷】第四冊 小說集(4)

The Complete Works of Lung Ying-tsung Vol.IV : Novel (4)

著 作 人／龍瑛宗

譯 者／陳千武、林至潔、葉 笛

主 編／陳萬益

發 行 人／吳麗珠

指導單位／行政院文化建設委員會

出版單位／國家臺灣文學館籌備處

地 址／700-41台南市中西區中正路1號

電 話／(06) 221-7201 傳 真／(06) 221-7232

電子信箱／pba@nmtl.gov.tw 網 址／www.nmtl.gov.tw

編印製作／南天書局有限公司

地 址／106台北市羅斯福路三段283巷14弄14號

電 話／(02) 2362-0190 傳 真／(02) 2362-3834

電子信箱／weitw@smcbook.com.tw 網址／www.smcbook.com.tw

印 刷／古豐印刷有限公司

著 作 權／龍瑛宗

衍生著作／國家臺灣文學館籌備處

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作權人及
衍生著作人同意或書面授權。

請洽承辦單位研究組 電話／(06) 221-7201

初版一刷／2006年11月

經銷展售／國家臺灣文學館籌備處 (06) 221-7201

南天書局 (02) 2362-0190

國家書坊台視總店 (02) 2578-1515

五南文化廣場 (04) 2226-0330

文建會員工消費合作社 (02) 2343-4168

GNP／1009502763(第四冊精裝)、1009502771(第四冊平裝)

ISBN／9789860068443(全套精裝)、9789860068535(全套平裝)

9789860068481(第四冊精裝)、9789860068573(第四冊平裝)

ISBN／9860068445(全套精裝)、9860068534(全套平裝)

9860068488(第四冊精裝)、9860068577(第四冊平裝)

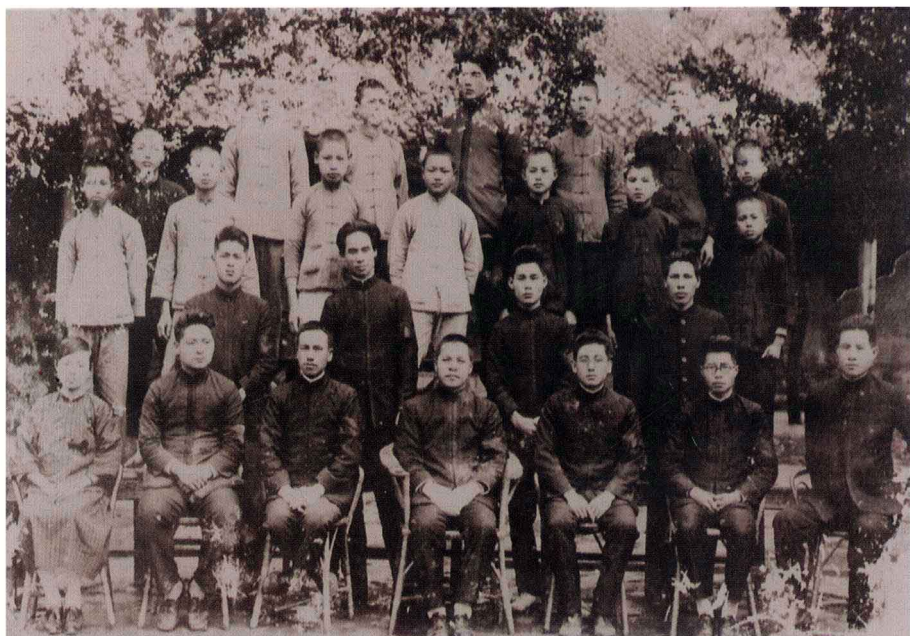
定 價／精裝新台幣2,960元整(全8冊不分售)

平裝新台幣2,560元整(全8冊不分售)



Printed in Taiwan

著作權所有・翻印必究



1925年畢業於新竹北埔公學校之師生合影。龍瑛宗（三排左一）五年級，日本籍成松老師，經常把日本古代短歌《萬葉集》油印給學生唸，這使住在寒村的龍瑛宗，第一次新鮮地接觸到日本抒情短歌集，對日後文學之路，啓蒙影響至深。造成他日後勤讀日本短歌。閱讀兒童文藝雜誌《赤鳥》。寫了一篇短文〈暴風雨〉，被刊載於《全島學童作文集》。六年級，寫了一封信給朋友。偶然被日本籍的須藤老師看到，認為日文寫得不錯，在全班同學面前唸出來。



1938年新春與台灣銀行總行同事至東部旅遊花蓮太魯閣。(左三：龍瑛宗)



1940年代台灣銀行職員時留影



1944年 龍瑛宗（前左二）、張文環（後右五），與日本著名作家久米正雄（前左一）等，在東宝電影會社與台灣影劇界人士合影



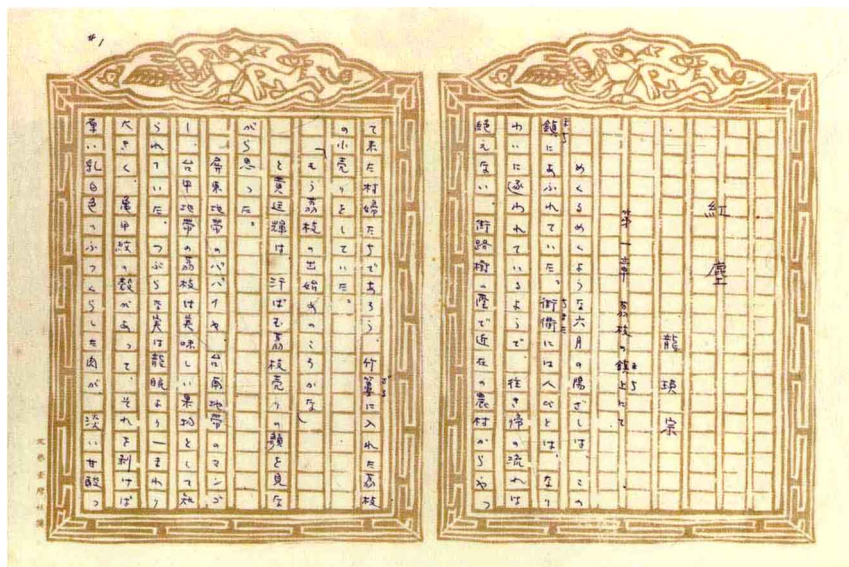
1960年 吳濁流旅遊歐洲回國後，與文友相聚，暢談旅歐見聞。(前排左起) 王詩琅、龍瑛宗、吳瀛濤；(後排左起) 鄭世璠、賴傳鑑、吳濁流。攝於郭啓賢中壢自宅門前。



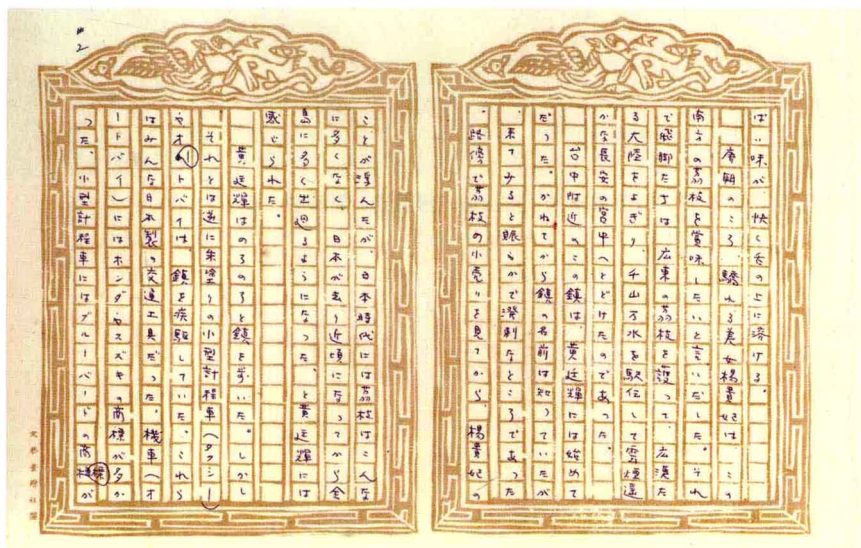
1982年 與友人聚餐（前左起）楊達、吳坤煌、塚本照和教授、黃得時、陳火泉（後左起）王昶雄、李君晰等、右為鍾肇政與龍瑛宗



1982年與文友聚餐(左起)林衡道、陳火泉、鍾肇政、龍瑛宗



1979年2月定稿的長篇小說《紅塵》，經過數十年醞釀，以一年時間寫成，並再以三個月反覆修訂而成。小說藉由劉三奇這一角色作為戰後崛起的台灣人代表，並配以林駿和王秀山的對照，烘托出戰後台灣社會及價值取向的改變。旁欄的黃庭輝則是支線，用以連貫各場次，也承載龍瑛宗個人的一些感想。四個人物縱橫交織，呈現了台灣戰前到戰後大時代的變化。



編輯凡例

- 一、《龍瑛宗全集》包括「中文卷」、「日文卷」兩部份。
- 二、中文卷共有八冊，包括龍瑛宗所有日文原著的中譯，及其中文原著。
- 三、龍瑛宗日文原著的中譯有一稿兩譯者，編次在前者為龍氏自譯，編次在後者為今譯，部份作品如《斷雲》日文原著未見，故只刊登龍氏自譯稿，沒有今譯。所有今譯均於文末註明譯者。
- 四、未標明譯者而有兩稿者，如《神兵隊》、《理髮師》、《詩人的華爾滋》，則一為已刊稿，一為未刊手稿，均為龍瑛宗自撰。
- 五、今譯由陳千武、林至潔、葉笛，三人分別執筆，所有譯稿均與坊間出版的《午前的懸崖》、《杜甫在長安》、《龍瑛宗集》、《夜流》、《紅塵》等不同。部份篇章有簡註，除註明作者註外，均為該篇譯者所撰寫。
- 六、本套書以文類作區隔，第一冊至第四冊為小說集，收錄所有短、中、長篇小說；第五冊為評論集；第六冊為詩、戲劇和隨筆集(1)；第七冊為隨筆集(2)；第八冊為文獻集。
- 七、各冊篇章均依時間順序編排，並於篇末註明發表時間和刊物名稱或原稿性質。
- 八、第八卷後附「龍瑛宗生年表」和「龍瑛宗寫作年表」，並由龍瑛宗哲嗣劉文甫、劉知甫撰寫紀念文字。
- 九、《龍瑛宗全集》日文卷收錄龍瑛宗所有日文原著作品，包括已刊和未刊稿，將於近期另行出版。
- 十、編輯工作繁瑣，若有遺漏和未盡事宜，謹請方家賜教。

目次

Contents

紅 塵

第一章	荔枝鎮上	3
第二章	牧野和島津	29
第三章	馬屁精	51
第四章	墳場的遺跡	77
第五章	老嫗之歌	103
第六章	城內的變遷	127
第七章	波枕的旅途	149
第八章	偽造仙人跳	173
第九章	陰霾下的企圖	197
第十章	沾滿灰塵	223
第十一章	媽祖也去日本	245

【紅塵】

第一章 荔枝鎮上

六月耀眼的陽光包圍著這個小鎮。街上的人們似乎汲汲於營生，來往的人潮川流不息。在人行道的樹蔭下，有一群好像來自鄰村的農婦，就地零售起一簍簍的荔枝。

「啊！已經是生產荔枝的季節了……」

黃廷輝看到那揮汗賣著荔枝的臉龐，心裡不由得這樣想著。

屏東的木瓜，台南的芒果，以及台中的荔枝都是以美味聞名的水果。那渾圓的果實比龍眼還大上一圈，外殼有著龜甲似的花紋，剝開後就可以看到它那飽滿的乳白果肉，在舌尖化開的淡淡酸甜令人好不暢快。

早在唐代，驕傲的美人楊貴妃，一旦說出想要品嚐南方的荔枝時，就要勞動使者用快馬傳驛的方式跋山涉水橫越廣漠的大陸，從廣東護送荔枝到遠在千里之遙的長安京城。

對黃廷輝來說，來到台中附近的這個小鎮還是頭一遭。雖然早就聽過這個小鎮的名字，今日一看，果然是個熱鬧又充滿生氣的地方。看到路旁的荔枝小販，不由得讓他想起楊貴妃的故事。他有感於荔枝在日據時代沒有這麼多，但在日本人已然離台的今日，台灣本島似乎到處都可以看到它的蹤影。

黃廷輝在鎮上信步走著。和那些疾馳在街上的紅色小型計程車和摩托車，形成強烈的對比。那些全是日本人製造的交通工具。機車上多半是貼著本田或是鈴木的標誌。而計程車則多是青鳥(blue bird)的標誌。雖說日